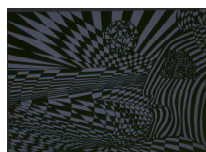


## HASÁN VENCIANO POR ANTONIO DE SOSA

Los dos gobiernos argelinos de Hasán Veneciano,  
un mito de la frontera



[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Clásicos mínimos  
Fecha de Publicación: 30/05/2013  
Número de páginas: 23  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Dos fragmentos, los capítulos 21 y 23, del *Epítome de los reyes de Argel*, una de las partes de la *Topografía...*, que narra los dos gobiernos de Hasán Veneciano en Argel entre 1577-1580 y 1582-1583.

### Palabras Clave

Navegación, antropología, Corsarios berberiscos, Cervantes, Muladíes o Turcos de profesión, Argel.

### Personajes

Hasán Veneciano, Ochali, Morato Arráez, Mamí Arnaut, Cigala, Dragut, Caraxali, Caraoja, Marco Antonio Colonna, Juan Andrea Doria.

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** Fuente impresa
- **Procedencia:** Topografía e historia general de Argel de Diego de Haedo, Valladolid, 1612. 1929, edición de Ignacio Bauer y Landauer.
- **Sección / Legajo:**
- **Tipo y estado:** fragmento de fuente impresa
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI.
- **Localización y fecha:**
- **Autor de la Fuente:** Antonio de Sosa, Diego de Haedo.

# HASÁN VENECIANO POR ANTONIO DE SOSA

## LOS DOS GOBIERNOS ARGELINOS DE HASÁN VENECIANO, UN MITO DE LA FRONTERA

La biografía que traza Antonio de Sosa de Hasán Veneciano constituye los capítulos XXI y XXIII del *Epítome de los reyes de Argel*: “De Asán Bajá Veneciano, veinte y dos” y “De Asán Bajá Veneciano, veinte y cuatro”; le considera el rey número 22 de Argel y su segundo periodo de gobierno hace el número 24 de los gobiernos de esa ciudad. Conservamos la mayúscula que utiliza Sosa / Haedo para designar a estos gobernadores o bajaes de Argel, los Reyes de Argel.

Actualizamos de la edición de Haedo / Sosa de 1929, a cargo de Ignacio Bauer y Landauer, las siguientes palabras:  
Asán Bajá / Hasán Bajá; Asconder / a esconder.  
Rabadán Bajá: preferimos Ramadán Bajá, que parece transcripción más correcta. Aunque pudiera ser significativo el apodo Rabadán para un sardo de origen campesino, como era Ramadán Bajá.  
Conservamos la mayúscula que usa Sosa para Rey de Argel o de Trípoli. También el término “casal”, más italiano que español, pero que usa con frecuencia Sosa para referirse a una aldea o caserío o poblado.  
Dargut Raez / Dragut Arráez; moço / mozo;  
Tripol de Barbaria / Trípoli de Berbería; christiano / cristiano; dexar / dejar; audace / audaz; vellaquerías / bellaquerías;  
ni había / no había; husma / chusma; dixo / dijo;  
baxeles / bajeles; Mostafá / Mustafá. Dellos / de ellos.  
Malbasia / Malvasía. Riñiesen / riñesen. Destos / de estos.  
Braço / brazo; entena / antena; esquise / esquife;  
fuerça / fuerza; Griego / griego; Amuçã / Amuza.  
Flechaços / flechazos.  
Apóstoles San Pedro y San Pablo / apóstoles san Pedro y san Pablo.  
Arráezes / Arráeces, y conservamos la mayúscula para esta palabra.  
Cosarios / corsarios. Socco / Zoco.  
Alarbes / Alárabes, conservando la manera antigua de denominar a los árabes.  
Hundir la plata de los asperos de Argel / fundir la plata de los ásperos de Argel.  
Espays / espais o sipahis, que sería su nombre más correcto hoy. Raez / Arráez.  
...lo ha mostrado cuando la armada del Turco / ...lo ha mostrado. Cuando la armada...  
Adereços / aderezos; fortuna / Fortuna; captivos / cautivos; xarcias / jarcias; impresa / empresa; exercicio / ejercicio;  
también / tan bien; santo Ana / santa Ana; triunphante / triunfante;  
Rey Asán, veneciano / Rey Hasán Veneciano;  
particular / particular; començando / comenzando; Ibiça / Ibiza; forçado / forzado; Rey don Phelipe Secundo / rey don Felipe II;  
baxar / bajar; priesa / prisa; desta / de esta (y similares);  
fuerça / fuerza; Topographia / Topografía; lienço / lienzo;

pascua de los moros a que llaman del carnero, la menor / Pascua de los Moros, a que llaman del Carnero, la Menor;  
armada del Rey de España / Armada del Rey de España;  
aliança / alianza; vexaciones / vejaciones; quejas / quejas;  
dél y dellos / de él y de ellos; sujetas / sujetas;  
ansí / así; vido / vió; alcaydes / alcaides;  
Sultana, madre del Turco / Sultana Madre del Turco;  
Gregorio Decimotercero / Gregorio XIII;  
disignio / designio; santo Estafano / santo Estéfano;  
general y capitán general / General y Capitán General;  
presa (sic) / presa; dexó / dejó; baxeles / bajeles.  
Arráezes / Arraeces; Levante y Poniente; exercitar / ejercitar; ascondieron / escondieron;  
consejo de sus Arráezes / Consejo de sus Arraeces; çarpó / zarpó;  
Juan Andreadoria / Juan Andrea Doria;  
Rey nuestro señor Felipe Segundo de este nombre / rey nuestro señor Felipe, segundo de este nombre;  
capitán de la mar y general / Capitán de la Mar y General;  
Niça / Niza; pieça / pieza; obscuridad / oscuridad; ragueca / ragusea; comprehendiéndose / comprendiéndose; Mami Arnauta / Mamí Arnaut; trujo / trajo; Tripol de Barbaría / Tripol de Berbería; general de la mar / General de la Mar; invidia / envidia.

## EL PRIMER GOBIERNO ARGELINO DE HASÁN VENECIANO (1577-1580)

### I

Sucedió al Ramadán Bajá, Hasán Bajá, renegado veneciano.

**El grumete veneciano Andreta, esclavo de Dragut, por otro nombre Hasán.**

Éste, siendo muy mozo y navegando en una nave esclavona o ragusea que Dragut Arráez, Rey de Trípoli, combatió –sirviendo de mozo del escribano de la nave--, fue cautivado de los turcos y llevado a Trípoli de Berbería.

Llamábase, cuando cristiano, Andreta.

Cupo en la división de la presa a un turco levente, el cual le hizo renegado.  
Y le tuvo mucho tiempo, hasta que, muriendo sin hijos, vino toda su hacienda y el mismo Andreta –o Hasán, que así le pusieron (por) nombre haciéndose turco— al poder de Dragut Arráez.

### Hasán pasa a poder de Ochali

Muerto el Dragut sobre Malta el año 1565,  
y sucediéndole el Ochali, renegado calabrés  
que tomó para sí cuanto el Dragut había dejado,  
quedó el Hasán por esclavo y renegado del Ochali.

Y como fue siempre astuto, entremetido, audaz, atrevido y desenvuelto  
—con esto y con otras bellaquerías de turcos—,  
vino a ser muy querido del Ochali.

Y, así, cuando fue proveído de rey y gobernador de Argel,  
le hizo su Elami; esto es, tesorero  
o recaudador de sus rentas y pagador de todas sus pagas.

En este mismo oficio sirvió después al Ochali  
cuando se fue a Turquía y fue hecho Bajá y General de la Mar.

Pero como de su condición fuese en extremo ambicioso, inquieto y codicioso,  
no había oficio en casa de su patrón en que él no se entremetiese,  
hasta en querer mandar a los esclavos y cautivos;  
de los cuales fue siempre tan temido como un demonio  
por los grandes tormentos y terribles crueldades que con ellos usaba.

Finalmente, hízole el Ochali capitán de una galera.

Y saliendo a la mar con su patrón,  
él siempre había de llevar, a pesar de todos,  
los mejores bogadores que en toda la chusma y baño del Ochali se hallasen;  
los cuales también habían de ser los más apaleados  
y aporreados de todos cuantos fuesen en la Armada,  
porque su galera fuese siempre delante de cuantas había.

Hallose en persona cuando el Ochali tomó la Goleta.

### Hasán Veneciano, Rey de Argel por influencia de su amo Ochali

Y, finalmente, el año 1577 por sus grandes importunaciones  
hubo Ochali de procurar cómo le hiciesen Rey de Argel,  
temeroso, como quien conocía la condición del Hasán;  
y así se lo dijo muchas veces, que se hubiese bien en aquel cargo  
porque no le sucediesen más disgustos con los genízaros de Argel  
—que son gente indomable—  
de los que a él mismo habían en su tiempo sucedido.

Finalmente, fue proveído el Hasán por Rey de Argel.

Y el Ochali le dio una galera suya y cinco de otros turcos,

muy bien armadas,  
con las cuales se partió en fin de mayo del año 1577 de Constantinopla,  
llevando consigo a Mustafá de Xillo, renegado de aquella Isla,  
para le guiar y encaminar en aquel viaje  
y que tuviese cargo de los bajeles.

## II

### Hasán Veneciano manda matar a unos conjurados durante su viaje a Argel

No había sido nombrado por Rey de Argel,  
cuando algunos renegados del Ochali que habían de ir con él  
—que le querían grandemente mal y aborrecían  
por sus grandes crueldades y pésima condición,  
y principalmente siete de ellos—,  
se acordaron de matarle en el camino  
y alzarse con la galera y huir con ella para tierra de cristianos.

Pero como antes de llegar a Malvasía, lugar de la Morea,  
riñesen tres de estos renegados sobre un mozo, uno de ellos,  
que era de nación veneciano y se decía Xavan  
—que fuera el autor y principio de la conjuración—  
descubrió al Hasán todo el trato y los que en ella entraban.

Por lo cual, el Hasán, en Malvasía,  
mandó colgar uno de estos renegados —que se decía Isuf,  
de nación griego— del brazo izquierdo  
a la punta de la antena de su galera y flechar muy cruelmente.

Y a otro que se decía Amuza, también renegado griego,  
mandó meter desnudo en un esquife;  
y estando tendido en él sobre una tabla,  
atarle cuatro cabos a los pies y manos y —tirando de ellos  
cuatro galeras a gran fuerza— hacer cuatro cuartos.

Después, otro día, llegando a Corón  
—ciudad de la Morea, más adelante cien millas—,  
mandó colgar del brazo derecho a otro renegado,  
de nación calabrés, que se decía Rejepe,  
a la punta de la antena de su galera y matar también a flechazos.

Y a los demás metió a la cadena,  
siendo muy importunado que los perdonase por esta vez.

### III

#### Hasán Veneciano en Argel y su gobierno tiránico

Llegó después, a los 29 de junio de aquel año 1577, a la ciudad de Argel, el mismo día –como dijimos— de los apóstoles san Pedro y san Pablo.

Y la primera cosa con que luego comenzó fue tomar para sí, de todos los Arraeces, turcos, moros y Ramadán Bajá su antecesor, contra toda justicia, todos cuantos cautivos de rescate tenían, con la mayor codicia de hacer dineros que en el mundo se vio.

No osaron contrariarle los Arraeces ni el Ramadán Bajá, ni cuantos en Argel había, sino el alcaide Mahamet, judío, que nunca consintió que a un caballero de Malta y dos personas eclesiásticas --que eran todos tres sus esclavos-- tomase; lo que les costó cuatro años y medio del más terrible cautiverio que en todo Argel y Berbería ha habido.

Evoca aquí Sosa su propio cautiverio desde abril de 1577 a octubre de 1581, cuatro años y medio, esclavo de su amo el judío Mahamet

Tras esto forzó a los Arraeces y corsarios: que como antes solían pagar a los Reyes uno de siete de lo que tomaban, a él le pagasen de cinco uno.

Item, que ninguno de ellos armase su bajel sin que él entrase también a la parte del gasto y de la ganancia.

Y tras esto comenzó a comprar mucho trigo –de que había entonces mucha falta en Argel y su Reino— y lo mandaba hacer pan y vender en las boticas; y lo mismo hacía de la manteca, aceite, miel, legumbres.

Y tanto, que los genízaros le dijeron después en la cara:

--Solas las cebollas y berzas que en el Zoco se vendían no eran tuyas.

Dio tras esto en acrecentar más los tributos a los moros y Alárabes.

Y como todos los tres años de su gobierno hubo grandísima hambre en Argel, no quería que le pagasen sino en trigo y cebada; lo cual mandaba después vender por los lugares y pueblos del Reino a los mismos moros y Alárabes,

doblando en todo más que dos veces la moneda.

Dio también en vender carne,  
y hacía venir mucha cantidad de carneros a Argel;  
y por mano de otros moros que con él se entendían,  
los hacía vender en las carnicerías al pueblo.

Iten, recogió la mayor parte de la moneda de plata  
—que son los ásperos que había en Argel—,  
y en su casa, a escondidas, los hacía fundir de nuevo  
a plateros cristianos sus esclavos;  
y parte de esta plata hacía otra vez en ásperos de Turquía,  
que allá enviaba porque vale allá mucho más la plata,  
y parte, mezclada con mucha liga, convertía en ásperos de Argel.

Iten, ningún cautivo se había de vender pública ni privadamente,  
ni aún rescatar en alguna manera por su rescate y dinero,  
que primero no le llevasen delante de él;  
y como le pareciese que podía con él ganar más 30 escudos,  
pagaba a su patrón y lo tomaba para si;  
y, después, se había el pobre cautivo de rescatar a millares de escudos.

Iten, siendo uso que todos los Reyes  
arriendan la compra y venta de los cueros y cera  
que de Argel sacan los mercaderes cristianos  
a un turco o moro —el cual sólo los puede comprar a los moros  
y vender a cristianos—, codicioso de esta ganancia  
tomó para si este cargo,  
y por mano de renegados suyos y moros sus criados,  
los hacía comprar y vender.

Iten, siendo uso que si los mercaderes cristianos  
traen mercaderías a vender,  
pagando sus derechos libremente pueden venderlas a quien quieren,  
y el Rey si algo quiere lo ha de pagar como los otros,  
él hacía llevar delante toda la mercadería  
y —aún después de pagados los derechos—  
tomaba de ello lo que más le agradaba y por el precio que quería.  
Y, aún, esto no lo pagaba sino tarde; y con importunaciones  
—y cueros podridos que no hallaba quien los tomase—,  
si no había de perder su hacienda y mercadería.

Y con la misma codicia trabajó de que los turcos  
—como los Espais y otros que son libres de alcabala—  
pagasen todo lo que cogían en sus heredades,  
como pagan todos los moros, o las dejasen.  
Y si no los dejasen, que renunciasen  
(a) las pagas muertas que casi todos suelen tener.  
Pero no lo pudo acabar, que se revolvieron todos contra él.



Y (en) cuanto a la justicia,  
fue en todo su tiempo una cruelísima bestia,  
principalmente contra los pobres cristianos.

Porque siendo uso que cogiendo a un cristiano huído lo llevan al Rey,  
él a todos mandaba tomar por sus esclavos, si le parecían bien;  
y si no, los hacía tender en el suelo en su presencia  
y los hacía moler a palos, de que muchos a pocas horas morían;  
y aún, con todo esto, les cortaba las narices y las orejas con su mano  
o lo mandaba hacer en su presencia.

### Algunos casos concretos de su gobierno tiránico

Tomole codicia de un bajel caralán  
y de tomar por esclavos a nueve cristianos marinos de él.  
Y para esto sobornó –como fue cosa muy pública—  
a ciertos turcos que hicieron cómo dos cristianos catalanes  
se fuesen a esconder en el navío, que era una hermosa saetia;  
y, luego, mandó reconocer el navío;  
y hallados los cautivos, tomó para si el navío y marineros  
y los puso a la cadena de su galera.

A un negro, su esclavo,  
porque le acusaron (de) que había hecho un hurto en su casa,  
él mismo con sus manos le ahorcó en palacio, y aún dentro de su cámara.

Vino en su tiempo a Argel la limosna de Portugal  
con unos padres teatinos que allí fueron a rescatar;  
y como llevasen 14.000 escudos en reales de a cuatro y de a ocho,  
sin más razón los tomó todos como los vio delante,  
y a los padres los pagó como quiso y muy menos de lo que en la tierra valían.

En conclusión, hizo tantos insultos, injusticias, extorsiones,  
violencias y robos que los turcos y moros clamaban a Dios contra él.

Y un Morabuto Ochacid principal,  
haciendo los moros cierta pro(c)esión demandando agua  
porque no llovía había días –y era esto por abril, a 2, del año 1579--,  
le dijo en mitad de la cara:

--Que él era la causa, y sus pecados, porque Dios no daba agua.

### Evocación de Morato Arráez --o Morato Arnaut o Murat Arnaut-- y su ascenso afortunado en los medios corsarios argelinos

En este tiempo se hallaba en Argel el renegado Morato Arráez,  
Arnauta de nación, que nosotros llamamos Albanés,  
hijo de padres cristianos.

Éste, siendo de doce años, vino en poder de Caraxali,  
corsario, capitán muy famoso que ha sido en Argel;  
y siendo el Morato mancebo de buen espíritu,  
su patrón le dio una galeota de diez y nueve bancos  
para que en el corso le acompañase, como lo hizo en diversos viajes,  
dando siempre de sí muy buena cuenta y muestras  
de hombre de valor y arri(e)sgado; como verdaderamente  
después acá lo ha mostrado.

Cuando la armada del Turco fue sobre Malta, el año de 1565,  
huyó de su amo para ir en corso con aquel bajel que dado le había;  
y llegando a la Isla de la Planosa, que está junto a la de Elba,  
cerca de Plumbín (o Piombino),  
se le rompió el bajel que llevaba, dando en una peña;  
y tuvo tanta dicha que no perdió más que el vaso,  
escapando él con toda su chusma y aderezos de la galeota,  
presagio cierto de mucha dicha y Fortuna  
que tan en su favor se ha mostrado y muestra.  
El cual, metiendo en una cueva o gruta sus cristianos cautivos,  
velas, remos y jarcias de la galeota,  
se entretuvo en la dicha Isla casi cuarenta días,  
hasta que casualmente llegaron allí cuatro galeotas turquescas  
que andaban en corso. Y en ellas, metiendo el Morato  
lo que en la gruta había escondido, se embarcó para Argel,  
en donde estaba su patrón Caraxali;  
el cual, luego que llegó su renegado,  
por habérsele huído y no haber querido ir a la empresa de Malta,  
le quitó todos sus cristianos que había traído,  
que fue causa de que Morato Arráez quedase muy descontento  
y airado contra su amo, y con gran deseo de seguir el corso  
para remediarse y rehacerse de las desgracias que sucedido le habían.

Y, así, armó una galeota de quince bancos, bien proveída de todo lo necesario,  
y con ella se partió hacia la costa de España;  
en donde tomó tres bergantines que iban a Orán,  
cautivando en ellos 140 cristianos.  
Con la cual victoria, y tan breve, que no tardó más de siete días,  
se tornó a Argel con gran contento. Y desde entonces  
le quedaron aquellos corsarios y ciudadanos muy aficionados;  
entre los cuales fue uno su patrón,  
que luego le armó un bajel de diecinueve bancos  
para que continuase el ejercicio de robar por la mar,  
pues en él le sucedía tan bien.

Ochali y Morato Arráez enfrentados  
por una acción corsaria contra  
galeras de Malta

El primer viaje que Morato navegó en la dicha galeota fue acompañando a Ochali, Rey de Argel, que salió con catorce bajeles en corso; y junto a la Licata, en Sicilia, tomó las cuatro galeras de Malta, como tenemos dicho, y allí faltó poco (para) que el Ochali no hiciese matar al Morato por querer el primero, con otro corsario llamado Caraoja, que traía una galera de venticuatro bancos, embestir la de Malta, llamada Santa Ana, que sola quedó resistiendo el ímpetu turquesco; y viendo Ochali que le había tenido tan poco respeto y que delante de sus ojos le había querido preceder y, aún, como él decía, quitarle la gloria de aquella presa, pudiéndola él con su galera alcanzar sin que Morato se atreviera a quitársela, con todo eso, por respeto de Caraxali, tuvo por bien disimular.

Finalmente, después de haberse partido Caraxali para Constantinopla, se quedó Morato Arráez en Argel, saliendo muchas veces en corso y haciendo grandes robos y daños a la cristiandad. Con los cuales ha venido a ser tan próspero y afortunado que podemos decir haber salido uno de los mayores corsarios de Argel y que mayores daños haya hecho a cristianos por nuestros pecados.

La presa de dos galeras de Sicilia en  
Capri por Morato Arráez

Lo cual experimentamos muy bien este año, entre los demás, de 1578 que habiendo partido de Argel en el mes de enero con ocho galeotas, parte suyas y parte de corsarios sus amigos, navegando la costa de Berbería llegó a Puerto Farina, distante de Túnez 40 millas, donde se entretuvo más de dos meses por los malos tiempos, ayudándole el Rey de Túnez con mantenimientos y vituallas hasta que, acomodado el tiempo para su navegación, salió de allí y atravesó a la Calabria con sus bajeles; y en ella se entretuvo muchos días sin hacer más que estar escondidos, al modo de corsarios, en las calas que hay por aquella costa; hasta que una mañana, hallándose sobre Policastro, descubrió dos galeras de Sicilia en que iba a España el duque de Terranova, presidente y capitán general que en aquel reino había sido. Descubiertas las dichas galeras, el Morato las fue siguiendo con sus ocho bajeles con tan gran diligencia que los seis dieron sobre una de las galeras llamada Santangelo, que por haberse hecho a la mar no se pudo salvar ni escapar ninguno de los que en ella iban; y, así, la tomaron con poca dificultad. Morato Arráez, con su galeota y con otra que le iba siguiendo,

fue tras la capitana de Sicilia, en que iba el de Terranova; el cual, viéndose ya encima casi los bajeles enemigos, determinó de investir en la Isla de Capri, que está de Nápoles treinta millas, y allí, saltando en tierra, se salvó con los demás pasajeros y gente libre, quedando la galera con sus bogadores en poder de los turcos, que la acometieron a la Ave María de aquella tarde.

Con esta tan venturosa presa iba creciendo este renegado en crédito y reputación con todos, y se tornó muy contento y triunfante, sin hacer ni intentar otra empresa por entonces.

Llegado que fue a Argel por el mes de junio, el Rey Hasán Veneciano tomó la capitana del Duque que había cautivado y la hizo varar en tierra y acomodar para servirse de ella, como en efecto lo hizo.

### La expedición contra las Baleares de Hasán Veneciano en agosto de 1578

Volviendo a decir en particular lo que hizo en todo el tiempo de su gobierno Hasán, primeramente, deseoso de que en la cristiandad le temiesen y tuviesen por gran corsario, a los 20 del mes de julio del año de 1578 salió de Argel con quince galeras y galeotas, y se fue a Metafuz, do(nde) estuvo hasta los 30 del mismo mes, que se acabaron de juntar con él todos los navíos que había de llevar, que fueron 22 galeras y galeotas y cuatro bergantines, a que llaman los turcos fragatas; y se fue aquel día hacia la Isla de Mallorca; do(nde), llegado, echó el primer día de agosto alguna gente en tierra para tomar un lugar; y comenzando a robar los turcos, acudió gente de caballo y arcabuceros de la ciudad de Mallorca y otras partes, y a mal grado hicieron recoger los turcos a los bajeles, llevando todavía consigo treinta ánimas entre hombres y, principalmente, mujeres y muchachos.

De allí se fue a la Isla de Ibiza, do(nde) echando también gente en tierra, llegaron los turcos hasta los muros de la tierra y cautivaron como sesenta personas, porque fue forzado recogerse.

De allí caminó con sus navíos a la vuelta de Alicante, do(nde) –y muy cerca de aquella ciudad – encontró con una nave de 6.000 salmas que venía de Génova, la cual en poco espacio tomó, y en ella 90 almas entre los marinos y pasajeros, y mucha mercadería que la nave llevaba.

Y sin querer proseguir más adelante, dio la vuelta para Argel, do(nde) llegó a los 11 de agosto; de manera que contando del día que partió de Metafuz, que fue a los 30 de julio,

sólos doce días estuvo en ir y venir de este viaje.  
El cual fue el primero y postrero que hizo en cuanto reinó.

## IV

### Los preparativos de Felipe II para la campana de Portugal alarman a Hasán Veneciano

Luego, aquel invierno siguiente – siendo muerto el don Sebastián de Portugal –, pretendiendo el rey don Felipe II de España suceder en aquel Reino, después que muriese el Cardenal Rey nuevo en Portugal don Enrique, que sucedió al Rey don Sebastián, y entendiendo las divisiones y diversas voluntades que en aquel Reino había acerca de esta sucesión, para asegurar mejor su partido comenzó el dicho Rey de España a hacer muchas preparaciones de guerra; como fue el verano siguiente de 1579: hizo un muy grande ayuntamiento de armada y gente en toda Andalucía y puerto de Cádiz y otros lugares.

Lo cual entendido en Argel, y el continuo bajar que hacían de Italia para España muchas naves y galeras con infantería y municiones, que los corsarios encontraban a menudo en todas partes, fue grandísimo y universal el temor que todos en Argel tenían de que todas estas preparaciones eran para ir contra esta ciudad, por lo cual dio mucha prisa el dicho Hasán Bajá en fortificar el castillo o torre que (en) otros tiempos Hasán Bajá, hijo de Barbarroja, había hecho en aquella montañuela (a) una milla de Argel, donde el emperador Carlos V, de gloriosa memoria, como tantas veces habemos dicho, plantara su pabellón estando con su campo sobre Argel el año del señor de 1541; porque rodeó aquel castillo con cuatro torreones en cuadro, y todos terraplenados y fuertes, formando una fuerza razonable, cuya figura y fortificación describimos por sus partes en la *Topografía de Argel*, a do(nde) remitimos al lector.

Y no se le puede negar que en el hacer esta obra, que duró todo el año de 1579 y parte del de 1580, no se mostrase el Hasán Bajá muy pronto y muy diligente; porque muchas veces se estaba en ella de mañana hasta la noche, haciendo trabajar a cristianos, moros y judíos de la ciudad, que forzaba (a) trabajar repartiendo por todos los días del trabajo toda la semana.

Peste en Argel y embajada a  
Estambul con quejas sobre el  
gobierno de Hasán Veneciano

En este mismo tiempo, todo el año de 1579 y el de 1580 – muriendo en Argel como moscas, infinitos moros y alárabes pobres por la gran hambre y falta de pan que había – usó el Hasán Bajá de una obra de piedad: que mandó dar a todos cuantos morían una mortaja de estopa o lienzo grueso con que a cada uno enterrasen.

Y por cuenta particular que se tuvo, se halló que desde los 17 del mes de enero del año 1580 – en el cual día fue Pascua de los Moros, a que llaman del Carnero, la Menor – hasta los 17 de febrero, murieron por las calles de Argel, de pura hambre, 5.656 moros y alárabes pobres.

En todo este año y medio, como cada día creciesen las nuevas de la grande armada y gente que el Rey de España juntaba en Cádiz y otras partes, y con cuantos avisos tenían el Rey de Argel y los turcos y genízaros de muchas partes no se pudiese aclarar para dónde todo esto se hiciese; y, por tanto, estando todo Argel en grandísimos temores, envió siempre el Hasán Bajá muy a menudo muchas galeotas y fragatas a tomar lengua a la costa de España. Y en trayendo algún hombre cristiano que parecía de buen juicio, se encerraba con él en su cámara y le fatigaba con preguntas, fatigándose en gran manera por saber la certidumbre y resolución de esto. Pero nunca jamás se pudo saber, hasta que toda la armada y gente fue a Portugal.

En este mismo tiempo, y estando en estos temores, envió muchas veces aviso al Turco y a su amo y patrón el Ochali de lo que se presumía de la Armada del Rey de España, y que le enviasen socorro.

Y porque se decía que el Rey de Fez hacía paces y alianza con el Rey de España, por estorbarlo envió a Fez al más principal letrado que tenía en Argel para persuadirle no lo hiciese.

Y con todo esto, como por otra parte fuese su codicia tan grande y las vejaciones que hacía a los pueblos tan continuas y graves que lo genízaros no pudieron disimular las grandes quejas que todos de él hacían delante de ellos, hicieron una gran información de sus culpas y mal modo de gobernar y la enviaron al Turco con una galera; en la cual hicieron aposta embarcar a algunos moros principales de los pueblos y tierras sujetas a Argel que se sentían más avejados (sic),

y a Cid Butaibo, morabuto y Chaciz de la más principal mezquita,  
por embajador de Argel,  
para que ellos y tres Balucos Baxis, genízaros más antiguos,  
informasen de todo al Turco y le pidiesen justicia del Hasán Bajá  
y nuevo Rey para Argel.

## V

### La embajada de los genízaros de Argel en Estambul y provisión de nuevo Rey de Argel

Partió esta galera con esta gente y capítulos contra Hasán Bajá de Argel  
a los 16 del mes de noviembre del año 1579.  
Y siendo algunos días retenida en Biserta por Ramadán Bajá,  
que acababa de ser Rey de Túnez, pasó adelante  
y a los últimos de enero de 1580 llegó a Constantinopla.

Lo cual, sabido por el Ochali ya las quejas que llevaban de su renegado  
que tanto había procurado hacer Rey de Argel,  
trabajó todo lo posible por acabar con los embajadores que iban en la galera,  
así turcos como moros, que no se quejasen al Turco.  
Pero todo fue por demás: tanto todos iban ofendidos  
de las tiranías del Hasán Bajá.

Dada la embajada al Turco, y que él supo y vio las culpas del Hasán,  
prometiéndoles que él le castigaría muy bien.  
Y queriendo proveer de un hombre que supiese castigar al Hasán  
y gobernar el Reino de Argel, mandó luego llamar a Jaffer Bajá,  
un renegado húngaro y capón que le había criado  
y traído en los brazos cuando niño,  
que gobernaba cierta provincia en Hungría con fama y hechos  
de hombre de mucha justicia, para le enviar a Argel para esto.

### Contra-embajada de Hasán Veneciano y gestiones en Estambul de Ochali a su favor

Entre tanto que esto pasaba en Constantinopla,  
el Hasán Bajá, Rey de Argel, tuvo tal maña:  
como sobornando a algunos alcaides y otros turcos y moros,  
de los principales de Argel, hizo una información falsa,  
en contrario de cuanto los genízaros habían escrito contra él,  
y la envió al Ochali antes que el Jaffer Bajá fuese llegado a Constantinopla.

Con esta información se fue el Ochali a la Sultana,  
madre del mismo Gran Turco,

y mostrándosela y dándole de presente treinta mil escudos, acabó con ella cómo hablase al hijo y le ablandase.

Y por tanto, llegado el Jaffer Bajá, y que se quería venir para Argel, el Turco le encargó que pues había dos informaciones contrarias del Hasán Bajá, que llegado a Argel se informase de todo y hallando al Hasán culpado le cortase la cabeza.

Pero el Ochali se dio tan buena maña que hizo cómo la Sultana Madre del Turco mandase al Jaffer Bajá que en todo caso disimulase con el Hasán Bajá; y para más le obligar, el mismo Ochali presentó al mismo Jaffer Bajá veinte mil escudos para los gastos del camino.

**Presa de dos galeras pontificias por  
Morato Arráez en la primavera de  
1580**

Por el mes de abril de este año se partió de Argel Morato Arráez con otro corsario; y navegando hacia la playa romana llegaron a un lugar llamado Januti, que está en las marinas de la Toscana, donde descubrió dos galeras del Papa que llevaban por aquella costa a recrear su General nuevamente elegido de Gregorio XIII.

Morato, viéndose con solas dos galeras, no osó acometer las galeras cristianas; y estando dudoso en lo que elegiría, tuvo tan buena suerte que acaso vinieron por allí Amosa Arráez y Ferru Arráez, corsarios que con otros dos bajeles venían robando, a los cuales Morato Arráez manifestó su designio. Y todos cuatro se resolvieron de acometer las galeras eclesiásticas que estaban surgidas y hecha tienda en el puerto de santo Estéfano, bien descuidadas de lo que les sucedió porque su Capitán General con la mayor parte de los soldados había saltado a tierra a holgarse en caza y otros entretenimientos.

Morato, con sus compañeros, llegados a las galeras las tomaron sin dificultad ni resistencia alguna por haberlas cogido descuidadas; y dándoles cabo, las llevaron remolcando con toda la gente de remo, entre los cuales había muchos clérigos y frailes que por sus delitos estaban condenados en ellas; bien es verdad que de la demás gente cautivaron pocos por haberse escapado en los esquifes en el poco tiempo que tuvieron para hacerlo.

Con esta presa se fue Morato Arráez a Argel, donde llegó por el mes de junio siguiente, habiéndola repartido entre los demás corsarios sus compañeros, dando a cada uno lo que le tocaba; fue recibido con grande y universal contento de toda la ciudad,



y el Rey Hasán tomó para sí la capitana del Papa,  
y la otra hizo desbaratar para un pontón que atravesaba el muelle roto.

Fin del primer gobierno argelino de  
Hasán Veneciano y su retrato  
literario a los 35 años

Habiendo llegado el Jaffer Bajá a Argel  
a los 29 de agosto de aquel año de 1580,  
no se habló cosa alguna en el negocio del Hasán Bajá,  
mas le dejó ir libremente.

Partióse de Argel a los 19 de septiembre siguiente  
con once bajeles, cuatro suyos y de su Chaya,  
y todos armados de esclavos suyos y de sus renegados,  
y siete de Constantinopla que habían traído a Jaffer Bajá a Argel.

Cuando partió de Argel era hombre de 35 años,  
alto de cuerpo, flaco de carnes,  
los ojos grandes, encendidos y encarnizados,  
la nariz larga y afilada, la boca delgada,  
no demasadamente barbado, de pelo como castaño  
y de color cetrino que declina para amarillo,  
señales todas de su mala condición.

Tuvo en Argel un hijo en una renegada esclavona,  
que murió al cabo de un año, al cual – y a un su sobrino  
que de Venecia le vino a ver a Argel, y a sus persuaciones se volvió turco  
y murió dentro de un año –, mandó hacer una cuba o sepultura muy bien labrada,  
que es la primera que encontramos saliendo de la puerta de Babaluete.

Quedóle una hija de tres años, que también le nació en Argel.

Llegado a Constantinopla, estaba con su patrón el Ochali,  
con cuyo favor –y principalmente de la Sultana Madre del Turco –  
todo se disimuló, y cuantas maldades hizo el tiempo que en Argel gobernó.

(Fin capítulo XXI)

## EL SEGUNDO GOBIERNO ARGELINO DE HASÁN VENECIANO (1582-1583)

Año y medio después de su primer gobierno en Argel, Hasán Veneciano volvía a la ciudad para un segundo gobierno. Durante ese año y medio – “cerca de veinte meses”, como precisa Sosa / Haedo – se habían firmado las treguas oficiales en Estambul con el rey de España, gestionadas por Giovanni Margliani, y Uchalí había viajado por última vez a Argel con un intento de incorporar Marruecos a la órbita otomana que no prosperó; su regreso a Estambul a finales de verano puede considerarse el final de su gran proyecto para un Magreb unificado, pero en Estambul consiguió que su hombre de confianza aún, Hasán Veneciano, fuera nombrado como nuevo bajá de Argel, en sustitución del pacificador Jafer Bajá. El retrato que hace de éste Antonio de Sosa es muy elocuente: “Era Jafer Bajá de 60 años cuando salió de Argel, alto de cuerpo, robusto y capón, celoso de la justicia y muy piadoso de los cristianos cautivos, que ninguno de sus antecesores lo fue tanto como él”. Se puede considerar que la vuelta de Hasán Veneciano a Argel era una compensación a los intereses de los corsarios berberiscos y de Uchalí, aún el Capitán del Mar en Estambul, por las treguas hispano-turcas firmadas por Margliani y mantenidas en principio durante todo el decenio siguiente: el corso berberisco siguió activo, a pesar de los acuerdos de tregua.

### I

Fue proveído Hasán Bajá Veneciano la segunda vez rey y gobernador de Argel por la grande instancia que Ochali su patrón hizo al Gran Turco, como dicho habemos.

Y partió de Constantinopla con once galeotas –siete suyas y cuatro de su amo – por el mes de abril del año de 1582, y llegó a Argel en fin del mes siguiente de mayo.

### Expedición corsaria de Morato Arráez

Antes que llegase el rey Hasán a Argel, había salido Morato Arráez por el mes de marzo con nueve galeotas, costeando las marinas de España hasta el Estrecho sin haber hecho presa; pero pasando más adelante, llegó al cabo de San Vicente.

En donde un día, al amanecer, encontró con una galera de España llamada *La Fama* que se había apartado de sus compañeras,

que eran nueve, el día antes por borrasca que les sobrevino;  
la galera cristiana, visto las nueve turquescas,  
creyó que fuesen sus conservas y, así, vino a entregarse desgraciadamente  
en las manos de sus enemigos.  
Presa la dicha galera, hizo Morato meter en ella algunos genízaros  
y la trajo consigo hasta Tenez,  
lugar distante de Argel para Poniente 120 millas,  
y de allí la envió a Argel.

Y él se partió con sus bajeles hacia Alicante.  
Yendo navegando se le ofreció un cristiano cautivo que si le daba libertad  
le haría tomar un casal que está entre Alicante y la Isla de Bendorni,  
distante treinta millas de Alicante para Levante:  
prometiósela así el Morato. Y desembarcando una noche  
con seiscientos escopeteros, que entraron la tierra adentro algunas millas,  
saqueó y robó el dicho Casal, cautivando en él  
más de quinientas personas, entre grandes y pequeñas.

De lo cual podemos colegir el daño grande que se sigue de los cautivos  
que están en poder de los ladrones infieles de Argel,  
pues les sirven de luz para nuestro daño.

Hecho esto, se partió luego con sus cautivos y despojos derecho a Argel,  
donde llegó con próspero tiempo a primeo de junio de aquel año (1582).

### Expedición corsaria a Cerdeña de Hasán Veneciano

Luego hizo Hasán Bajá llamar a todos los Arraeces de las galeotas  
y les dijo con mucha aspereza  
que se habían vuelto muy tímidos y descuidados en su oficio,  
pues no se preciaban del corso y robo por mar y tierra como solían  
– excepto Morato Arráez – y que él les enseñaría por lo a venir  
cómo lo habían de ejercitar.

Y para esto les mandó que aparejasen y metiesen en orden sus bajeles  
– que vinieron a ser en todos a número de 22 galeras y galeotas –  
con las cuales se partió sin esperar más.  
Y no paró hasta llegar a las Islas de San Pedro en Cerdeña;  
y en las calas que allí hay se escondieron  
con intención de saquear un casal llamado Villa de Iglesia;  
mas como fuesen descubiertos y sentidos de los isleños  
– que se pusieron todos en arma – mudaron parecer  
y, así, se fueron las galeotas a la playa de Oristán, en el mismo reino,  
donde saltaron en tierra 1.500 escopeteros,  
llevando por guía un cristiano cautivo.  
Entraron cuarenta millas adentro y saquearon un casal llamado Polidonia,  
donde cautivaron setecientas personas;  
y aunque le salieron al encuentro 1.500 caballos y mucha gente de a pie

para les quitar la presa, no pudieron, ni hacerles más daño  
que matar treinta turcos que fueron acometidos en un paso estrecho.

Y habiéndose acogido el dicho Hasán con esta presa a sus bajeles,  
se pasó a la Isla de Mal de Vientre, frontero de Oristán,  
y en ella arboló la bandera de rescate; donde acudieron los del reino  
para tratar de rescatar los cautivos que llevaban,  
por los cuales quería el Rey de Argel 30.000 ducados.  
Mas no queriendo los Sardos darle sino 25.000, se partió luego de allí  
muy colérico sin haberse concertado, para la Isla de la Asinara,  
en donde hizo repartimiento de los setecientos cautivos entre los que les tocaban.

Y en aquel lugar despalmó sus bajeles  
y juntó Consejo de sus Arráeces para lo que después se hubiera de intentar.  
Y antes que se resolviese cosa alguna,  
le habló un cautivo cristiano corso y le dijo que si le hacía libre  
y seguía su parecer, podría con facilidad tomar en Córcega  
un casal muy rico llamado Monticello.  
Y pareciéndole bien lo que el cristiano le aconsejaba,  
prometiéndole libertad si le sucedía como le decía y significaba,  
se partió luego hacia allá; y saltó de noche en tierra,  
desembarcando 1.000 escopeteros, la saqueó y robó,  
cautivando cuatrocientas ánimas,  
y sin resistencia ni impedimento alguno se embarcó y zarpó con sus bajeles,  
tomando el camino del Ginovesado;  
en donde un domingo, al amanecer del día,  
saqueó y robó otro casal llamado Sori,  
distante de Génova para Levante siete millas,  
y cautivó 130 personas sin perder más de cuatro de sus turcos,  
que mataron de algunas ventanas con piedras.

Y porque la noche antes había llegado a Génova  
el príncipe Juan Andrea Doria de España con diez y siete galeras,  
luego que tuvo nueva de los bajeles turquescos  
salió una mañana en su busca un buen trecho por la mar;  
mas el Rey de Argel se dio tan buena maña y diligencia  
que no lo pudieron descubrir las galeras del Doria,  
y siguió su curso hacia la Provenza,  
y el Príncipe (Doria) tuvo por bien tornarse a su puerto.

## II

### Conflicto por precedencias en alta mar entre Doria y Colonna

Pocos días antes que esto sucediese,  
Marco Antonio Colonna, Virrey de Sicilia,  
había partido para España con doce galeras,

llamado del rey nuestro señor Felipe, segundo de este nombre,  
y pasando por el cabo de Noli encontró las dichas galeras de Génova  
que venían de España;  
y no quiso batir el estandarte de la Capitana en que iba  
a la Real del General de la Mar, Juan Andrea,  
como hacerse acostumbra, aunque el Colonna fuese  
uno de los mayores y más antiguos Príncipes de Italia.  
Pero su bizarría y grandeza no debieron de permitir  
(que) cumpliese con aquella obligación y ceremonia,  
de lo cual el Doria quedó muy sentido  
y fue en su seguimiento con sus galeras algunas millas;  
y no pudiendo llegar a la Capitana de Sicilia, donde iba el Marco Antonio,  
disparó una pieza; y luego don Pedro de Leiva, General de las dichas galeras,  
se puso en su fragata y con las demás once galeras que llevaba  
se vino al Príncipe Doria y le certificó no haber estado en su mano  
batir el estandarte por habérselo prohibido su Virrey, de que le pesaba.  
No quedó Juan Andrea bien satisfecho,  
antes con disgusto de lo que había precedido;  
lo cual no obstante, tuvo por bien dejar que las dichas once galeras  
siguiesen (a) su Capitana, con la cual se juntaron en Villafranca de Niza.  
Y él prosiguió su viaje derecho a Génova.

Prosigue la expedición corsaria de  
Hasán Veneciano por aguas  
catalanas

En esta sazón andaban las veintidós galeotas de Argel en la costa de Francia,  
y tuvieron noticia de estas doce galeras,  
en cuyo seguimiento fueron desde Cabo Rojo hasta Marsella  
sin poderlas descubrir.  
Y pasando más adelante, hasta la costa de Barcelona,  
desembarcaron un día antes de amanecer en Cadaqués  
con alguna gente y una pieza de artillería para batir aquella villa  
y robar aquella tierra.  
Y entrando en aquellas caserías, tomaron cinco cristianos que dieron nuevas  
de las doce galeras, y afirmaron que estaban en Palamós muy descuidadas  
y que, así, las podrían tomar con facilidad;  
por lo cual, informados primero que en Cadaqués había más resistencia  
de la que pensaron hallar, y que allí iban a ventura de perder más que ganar,  
se partieron derecho a Palamós en busca de las galeras sicilianas.  
Mas no les sucedió como deseaban por haberse engañado en tomar tierra,  
con la oscuridad de la noche, que entendiendo de llegar a Palamós  
dieron más adelante, para Poniente,  
en una villa llamada San Feliú de Rijoles (sic),  
distante de Barcelona catorce leguas;  
y hallando allí algunas saetías surgidas,  
creyendo que eran las galeras que buscaban las embistieron,  
quedando después los turcos muy corridos del mal suceso que habían tenido;  
y desconfiados de hacer daño a nuestras galeras,

pasaron adelante y saquearon un casal llamado Pineda,  
distante de Barcelona ocho leguas, en el cual cautivaron cincuenta personas.

Y como por toda aquella costa fuesen ya sentidos y descubiertos,  
y estuviesen puestos todos los naturales en arma,  
sin intentar más empresa de importancia navegaron con sus bajeles  
la vuelta del río Altea, junto Alicante,  
en donde saltó en tierra Hasán Bajá y dio aviso a unos moriscos  
–que le habían escrito cuatro meses había rogándole los viniese  
a tomar en sus galeotas y los pasase a Argel –  
que acudiesen a embarcarse todos con sus haciendas;  
y para facilitar esto les envió dos mil turcos escopeteros  
que los saliesen a recibir y asegurasen los pasos.  
Hízose así, porque se embarcaron casi 2.000 moriscos, entre hombres y mujeres.  
Con los cuales, partido el dicho Hasán la vuelta de Argel,  
encontró con una nave ragusea de 5.000 salmas que iba a Cádiz cargada de trigo,  
y venía de Pulla, la cual tomó con poca dificultad;  
y después la rescató su dueño,  
llamado el capitán Gaspar de Vicencio Arragucés (sic, o Ragusés),  
en 9.000 escudos, comprendiéndose en el rescate el piloto, escribano  
y el trigo de que iba cargada,  
dando término y plazo de tres meses al dicho Arragucés  
para pagar la sobredicha cantidad de dineros.

**Regreso a Argel de Hasán  
Veneciano y fin de su segundo  
gobierno allí**

Y habiéndose entretenido en este curso casi tres meses,  
esto es, desde el mes de junio hasta la mitad de agosto del año de 1582,  
triunfante y rico de cautivos y sus despojos, llegó a Argel;  
en donde atendió a sus granjerías y logros –como le era costumbre –  
todo el tiempo que le quedó de aquel gobierno,  
hasta que vino Mamí Arnaut, su sucesor,  
por el mes de marzo del año siguiente de 1583.

Partióse Hasán Veneciano de Argel,  
habiéndolo gobernado un año poco más o menos,  
por el mes de mayo del dicho año,  
con doce bajeles, ocho suyos y cuatro de los que trajo el Arnaut,  
y fuese derecho a gobernar el reino de Tripol en Berbería,  
donde estuvo dos años;  
y después el Turco le hizo General de la Mar;  
en el cual oficio se mostró tan diestro y no menos valiente que su amo Ochali,  
y aún se puede decir haber hecho mayores daños a la cristiandad.

Cuando salió de Argel iba muy descontento  
por haber sido privado en tan breve tiempo del mucho gusto y ganancia  
que le provenía de aquel gobierno, lo cual dio a entender cuando se partía,

diciendo con muchas lágrimas que hasta entonces no había conocido lo que era Argel.

Murió después en Constantinopla con ponzoña, como su amo Ochali, que le hizo dar Cigala por envidia que de él tenía, y por desearle suceder en su cargo – como le sucedió, después de su muerte – de Capitán de la Mar.

**(Fin capítulo XXIII)**

